

Si chjinava a luna ; u sole ùn era ancu arrittu è e stelle cumminciavanu à penciulà, quandu chì Tistù surtì da u so lettu. Un facia più notte ma ùn era mancu ghjornu.

Tistù purtava a so longa camisgia bianca.

« Duve saranu e mio ciavatte ? » si dumandò Tistù. Ne trovò una sottu à u lettu è l'altra sottu à a cumoda. Si fece sculiscià longu di a ringhera, escì à a mutesca è ghjunse sinu à a scala, à mezu à u pratu. Gimnasticu ci si truvava dinù. Avia u pelu tristu, l'arechja chjinata, a chjoma spettinata.

– Cumu, si digià arrittu ? Li dumandò Tistù.

– Un sò micca rientratu à a stalla eri sera, rispose u cavallucciu. Mi tocca à palisà ti chè aghju pruvatu a nuttata sana à runzicà i pedi di i to arburi, ma u legnu hè troppu duru. I mio denti ùn ci anu pussutu nunda.

– Ai vulsutu taglià a mio bella scala ? mughjò Tistù. Ma perchè ? Per impedi mi di cullà ?

– Iè, rispose u cavallucciu.

Candelle di guazza si messenu à perlà in l'erba. È à tempu Tistù, in lu debbule lume di l'alba, vide lacrimà l'ochji di u cavallucciu.

– Ma infine Gimnasticu, ùn ci vole micca à pienghje cusì, ai da discità tuttu u mondu, disse Tistù. Perchè chì t'inchieti ? A sai bè chì capaghjina ùn ne aghju. Ùn facciu chè cullà è falà ; mi tocca ad esse vultatu nanzu ch'ellu si disceti Carolus...

Ma Gimnasticu cuntinuava à pienghje.

– Oimè ! a sapia eiu... a sapia ch'ella avia da accade... ripetia u cavallucciu.

– Ti purtaraghju una stelluccia à ti prumettu, disse Tistù per cunsulà lu. Avvedeci o Gimnasticu.

– Addiu, rispose u cavallucciu.

Guardò à Tistù slancià si nantu à e marchjette di glicinu è u so sguardu seguitò a so cullata.

Tistù s'alzava pianu pianu, lebbiu, squaltru. À mumenti a so camisgia di notte ùn parse più maiò chè un mandile.

Gimnasticu tendia u collu. Tistù inchjuculia, inchjuculia, diventava à pena più grossu chè un cubbì, un pisellu, u capu d'un acu, un granu di polvera. È quand'ellu fù invisibile, Gimnasticu s'alluntanò incù tristezza è andò à pasce l'erba di u pratu, senza avè nisuna fame.

Ma nantu à a so scala, Tistù vidia sempre a terra.

« Què po allora. I prati sò turchini »

Si piantò una stonda. À st'altura, tuttu cambia.

A Casa chì Luce luccicava sempre, ma cum'è un picculissimu splendore di diamante.

U ventu s'infrugnava sottu à a camisgia di Tistù, è a faccia ingunfià.

« Appicchemu ci ! » e ripigliò a so cullata. Ma invece di cumplicà si, l'ascensione di Tistù diventò di più in più faciule.

U ventu s'era appaciatu. Tuttu ciò chì era rumore o frombu diventava silenziu. U sole lucia cum'è un focu tamantu, ma senza brusgià. A terra ùn era più chè ombra, ùn era più nunda.

Tistù ùn sentì micca subitu ch'ellu ùn c'era più scala. Si n'accorse solu quand'ellu custattò ch'ellu avia persu e so care ciavatte è ch'ellu era scalzu. Ùn c'era più scala, eppuru cuntinuava à cullà, senza difficoltà, senza straziu. Un ala

tamanta è bianca u sfrisgiò.

« Una ala senza acellu, què po, ùn hè micca male »

D'un colpu entrì in un nivulone, biancu, scumosu, di sete, da duve ellu ùn si vidia più nunda.

Stu nulu ramintava qualcosa à Tistù... iè, qualcosa di biancu, di cusì dolce ; stu nulu li ramintava i mustacci di Mustaccione, in mille, è millione di volte più grande. Tistù avanzava in mustacci mensi quant'è una furesta.

Sentì tandu una voce, una voce chì s'assumigliava à quella di Mustaccione, ma tantu più forte più grave, più prufonda, sentì sta voce prununzià :

– Ebbè, eccuti, à tè...

È smarì per u sempre in quellu mondu invisibile, di quellu mondu chì ancu a ghjente chì scrivinu fole ùn sanu nunda.

Ma u Sgiò Babbu, a Signora Mamma, u Sgiò Trunadisse, Carolus, Amelia è tutti quelli chì tenianu caru à Tistù, avianu da inchietà si, scimì si, addisperà si. Gimnasticu s'incarricò di rassicurà li, denduli u perchè di tante meraviglie. Stu cavallucciu, à v'avia detta a sapia longa.

Dunque à tempu chì Tistù era smaritu, Gimnasticu s'era messu à pasce l'erba. Eppure, fame ùn ne avia. Ma pascia, pascia, d'una manera strana, cum'è s'ellu circava à fà un disegnu. È à misura ch'ellu avanzava, à a piazza di l'erba cacciata da i so denti, spuntavanu subitu subitu bucciuli d'oru zeppi è pagni. È quand'ellu ebbe compiu, andò à ripusà si.

Quandu chì l'abbitanti di a Casa chì Luce escinu, quella mane, chjamendu à Tistù da per tuttu, vidinu, à mezu à u pratu, duie piccule ciavatte è sta frasa scritta incù belli fiori d'oru :

TISTÙ ERA UN ANGHJULU !

RINGRAZII

**Ringrazii à i sculari di u culleghju Philippe
PESCETTI di Cervioni**

Traduttori : BEN Chjara, BENATI Ange-Marie,
BONNARD Luna, CROCE Lucas, DOREAU Samuel,
ESCOBAR Paolo, FABRI Clarisse, FAURE-PERFETTI
Jade, FREDIANI Dumenicu, GRANDI Lisa, GRIMALDI
Andrea, HANNESSCHLAGER Thomas, LUCIANI
Thomas, MARIANI Andrea, MELIS Maria-Lorenza,
PETAUD-MANNINI Pierre Joseph, RIOLI Manon,
SERVETTO Jean-Jacques, TIBERGHYEN Laetitia, BEN
Margaux, CECCOLI Elise, DA SILVA FERNANDES
Sara, DA SILVA RIBEIRO Jose Ricardo, ESQUERRE
Lisa, FEDERICI Dumenica Stella, FERRARI Andria-
Maria, FERRARI Stella-Maria, FONTANELLA Michele,
GIVAUDAN Fabio, GREGO Laura, GRISCELLI
Ghjambattistu, KHALDI Noa, LASTRAJOLI Paola,
SANSONE SANNINI Maelle, SANTINI Saveria,
SKENTOS Ilena, ZANZANI Yasmine

Diretti da : Jean-Joseph CANTELLI

Ringrazii pè a rilettura à :

Ghjuvan Francescu BERNARDINI
è Marcellu ACQUAVIVA

Pour les éditions UMANI

Coordination : Stevana CAREDDU

Mise en page et graphisme : Sylvie WEIBLÉ

TradiLingue

Parce que deux langues ce n'est jamais une de trop, mais une immense chance.

Depuis quelques années, la langue corse enrichit sa propre littérature grâce à de nombreux auteurs qui augmentent notre bonheur de lire en langue corse.

Le projet TradiLingue s'inscrit dans une volonté d'offrir l'éclat de la langue corse à des œuvres du monde entier. Pourquoi la corsophonie resterait-elle en exil de la littérature du monde ? Pourquoi ne ferait-elle pas briller de beaux textes du monde ?

Chez nous, des auteurs, des traducteurs courageux ont su montrer le chemin et méritent en cela une grande reconnaissance.

UMANI a choisi de participer d'une dynamique de traductions de textes qui offrent plaisir et enrichissement. Elle propose ainsi à des traducteurs volontaires – individuels, groupes, classes, écoles – de prendre part à la traduction d'œuvres tout public qui ont fait réfléchir, pleurer ou rire des milliers, voire des millions de lecteurs.

C'est là un cadeau sublime pour les auteurs, un bonheur fou pour les amoureux de « LinguaViva » et un magnifique terrain de jeu pour une grande et belle chaîne de traduction.

UMANI

Petite ONG européenne, l'Association pour une Fondation de Corse-UMANI mène depuis 2002 des actions d'intérêt général dans le domaine de la Culture, la Terre nourricière, l'Environnement, l'Éducation et les Solidarités.

Initiative de société civile, UMANI est exclusivement dédiée à servir le bien commun.

Portée par l'enthousiasme, l'esprit des « passionnés de solutions » et des « changeurs de monde », elle déploie ses actions autour de cinq Programmes : Terranea, LinguaViva, Sulidarità, Artigiani di a nòviulenza* et Università di l'Omu.

Attachée à son indépendance, UMANI a l'originalité d'être portée par 4 200 citoyens et donateurs répartis à travers le monde, ainsi que quelques PME et petites municipalités.

Issue d'un territoire, ses actions ne s'y limitent pas. Elles sont résolument reliées aux grands défis de la planète et à tous les chercheurs de justice qui nourrissent, par leurs initiatives, une conscience planétaire tellement précieuse face aux grands enjeux du XXIème siècle.

*Artisan de la non-violence

UMANI Edizione



Ferdinandu

Munro Leaf

2012



35 chilò di speranza*

Anna Gavalda

2014



L'omu chì punia l'arburì*

Jean Giono

2015



Ne brûlons pas notre futur*

Rossano Ercolini

2016



Saviezza è malizie di Nasreddine, u scemu chì era saviu (tome 1)*

Jihad Darwiche, 2016

Digià publicati



**Saviezza è malizie di Nasreddine,
u scemu ch'era saviu (tome 2)***

Jihad Darwiche, 2017



A perla*

John Steinbeck

2017

Ouvrages à paraître prochainement



**Saviezza è malizie di Nasreddine,
u scemu ch'era saviu (tome 3)**

Jihad Darwiche, 2020



Le fantôme de Canterville

Oscar Wilde, 2020

*Disponibles sur le site d'UMANI : www.afcumani.org
et dans toutes les librairies

Tistù i ditoni verde

© 2020, *Umani edizione pour l'édition en langue corse*

© 1957, *Éditions Del Duca pour le texte*

Titre original : « Tistou les pouces verts » (Del Duca)

(Loi n°49. 956 du 16.07.49 sur les publications destinées à la jeunesse)

Umani edizione

afc-UMANI • BP 55 • 20416 Ville di Pietrabugno Cedex

04 95 55 16 16 • www.afcumani.org

Imprimé en France

ISBN 979-10-92070-08-8

Dépôt légal : Juin 2020